



ДЛЯ ДОШКОЛЬНОГО И МЛАДШЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

«Бабушка!» — кричит Фридер

ГУДРУН МЁБС

Перевод с немецкого Веры Комаровой
Иллюстрации Ротраут Сузанны Бернер
2017

ОБ АВТОРЕ

Немецкая писательница **Гудрун Мёбс** родилась в 1944 году в Бад-Мергентхайм и выросла в Франкфурт-на-Майне. У нее актерское образование, и в молодости вместе с театральной труппой она объездила весь мир. Был период, когда она даже училась танцам на канате в цирковой школе в Париже.

С 1980 года Мёбс пишет для детей, и уже первая ее книга была напечатана: «Не знаю, почему я пишу книги. Я начала писать, потому что мне было скучно жить. Скука и творчество, на мой взгляд, связаны друг с другом. Скука — это состояние, когда человеку не очень интересно, что происходит снаружи. Он погружен в себя. Вот в один такой скучный день я и начала писать, — говорит писательница.¹

По словам Веры Комаровой, переводчика книг Гудрун Мёбс на русский язык, автор часто использует интересный прием: она описывает отношения главных героев через серию эпизодов из их жизни: «Это как на театральной сцене, где прожектор направлен на двух персонажей. Они оказываются внутри светового круга, и к ним приковано внимание зрителей».²

Детские книги Мёбс получили множество наград, в том числе Немецкую премию в области детской литературы (1984), детские книжные премии в Австрии и Швейцарии. Сейчас писательница живет по очереди в Мюнхене и Тоскане.

О КНИГЕ

«„Бабушка!“ — кричит Фридер» (1984) — это серия остроумных рассказов о пятилетнем мальчике Фридере и его неутомимой бабашке. Сколько всего они переживают вместе! Иногда смеются, иногда ссорятся и частенько испытывают друг друга на прочность, выясняя, например, что будет, если поменяться ролями: бабушке отправиться в детскую строить домики, а Фридеру на кухню — варить рисовую кашу.

Автор говорит о бабушке Фридера как о выдуманном персонаже и подчеркивает, что у художественной книги нет никаких педагогических задач: «Бабушка Фридера очень консервативна. Она хочет спокойно жить, чтобы вокруг все было чисто и аккуратно. А у Фридера совсем другой характер и совсем другие потребности. Он хочет совсем другого — прямо противоположного бабушкиным желаниям. Но бабушка очень любит Фридера. Она его не ругает. Она так поворачивает ситуацию, чтобы в выигрыше оказались оба. Но я не педагог. Я не знаю, как воспитывать детей».³

Из статьи Елены Литвяк: «Может показаться, что Фридер просто удачно манипулирует бабушкой, по-

1. Интервью с Гудрун Мёбс и Верой Комаровой «Книги рождаются из погружения в себя», «Папмамбук».

2. Там же

3. Там же

сколько каждый раз оказывается в выигрыше — и побаловался всласть, и история, в конце концов, имеет свой хэппи-энд. Но это только так кажется. Здесь нет «кто кого», нет битвы самолюбий и жертв, зато есть подлинная гармония, когда по-настоящему хорошо обоим. Из истории в историю мудрая бабушка дарит Фридеру опыт сложнейшего из искусств — создания пространства совместного счастливого бытия».⁴

ЦИТАТА

«— Да ладно уж, — говорит бабушка, выглядывая из кухонной двери, — я замечательно поиграла. Когда бабушки становятся Фридерами, они именно так играют!

— А я, — говорит Фридер, усмехаясь, — я замечательно поготовил. Когда Фридеры становятся бабушками, они именно так готовят.

— Да, к сожалению! — говорит бабушка и тоже усмехается.

Потом она чмокает Фридера в щеку и говорит:

— Знаешь что? Теперь я снова буду бабушкой, а ты — снова моим внуком. Я уберусь на кухне, а ты уберись у себя в комнате, ладно?

А потом бабушка и Фридер вместе сварили рисовую кашу. С корицей и сахаром. Бабушка сразу нашла корицу. Потому что она знает, где что стоит.

А потом бабушка и Фридер вместе играли в «Лего». И построили очень красивый, очень большой дом. Потому что Фридер знает, как это делается».



КАК ЧИТАТЬ КНИГУ

1. Как вы думаете, похожи ли вы сами (ваши младшие братья и сестры) на Фридера, героя книги Гудрун Мёбс?
2. «„Бабушка!“ — кричит Фридер и дергает бабушку за юбку». Почему, на ваш взгляд, возникают споры между бабушкой и ее внуком?
3. Как бабушка разрешает «конфликт» с Фридером? Как поступают близкие вам взрослые в подобных ситуациях?
4. Какой из эпизодов жизни бабушки и Фридера вам больше всего запомнился? Почему?
5. Как характеризуют бабушку ее любимые выражения: «Ха!», «Я старая женщина, а не скорый поезд!», «Да отстань ты от меня ради бога, шпингалет!» и другие?
6. Как вы думаете, бабушка Фридера — реальный или выдуманный персонаж? Бывают ли такие бабушки?
7. Одна из книг психолога и писателя Екатерины Мурашовой, вышедших в издательстве «Самокат», называется «Любить или воспитывать?». Как вам кажется, бабушка «любит или воспитывает» Фридера?

ЧТО ДЕЛАТЬ, КОГДА КНИГА ПРОЧИТАНА

1. Поиграть в игру, когда бабушка и ребенок меняются ролями.
2. Нарисовать комикс из эпизодов книги.
3. Сделать подарок бабушке (близкому взрослому).

⁴ Елена Литвяк «Ребенок нашего времени», «Папмамбук».